

Versión de Antonio Rubio
Universidad de Valencia

Miquel Martí i Pol (Roda de Ter, Barcelona, 1929) nace en el seno de una modesta familia obrera lo que le hizo abandonar sus estudios a edad temprana y procurarse una formación fundamentalmente autodidacta. Al principio de los años setenta una grave enfermedad le aparta de la vida activa en un retiro desde el que ha seguido fielmente avanzando en el fértil crecimiento de su producción poética.

Desde que en 1953 recibiera el premio Osa Menor con el poemario *Palabras al viento*, sus versos han ido publicándose regularmente durante estos casi cuarenta años ganando en poder expresivo y en una vitalidad que ha llevado a su autor a convertirse en el poeta más leído de las últimas letras catalanas, como demuestra, por ejemplo, la actual reedición de sus obras completas. Dos constantes básicas podrían resumir el pulso de la poesía martiniana: de un lado, una perspectiva realista que sin duda hay que entender —en palabras de Lluís Solà— como «una tenaz claridad sobre la elementalidad de la existencia»; de otro, la fuerte conexión poesía/vida conseguida mediante una auténtica conjugación del tono lírico y el orden ético, esto es, una profunda interrelación de la indagación intimista y la reflexión civil y colectiva. El propio Martí i Pol ha sabido concentrar sus propósitos en una frase valiente y definitivamente significativa: «En cada palabra me juego la existencia».

La crítica parece estar de acuerdo en dividir la evolución de su obra en torno a tres etapas aproximativas: una primera hasta 1956 en la que el poeta ensaya un aliento de proyección metafísica, una segunda centrada en las técnicas y recursos del realismo social, y una tercera cuyos primeros síntomas pueden reconocerse en 1971 y que representa un afán de interiorismo y sencillez formal recuperando —ampliamente enriquecidos— temas de sus textos iniciales. Dentro de esta línea, los poemas aquí presentados han sido extraídos del *Libro de ausencias* (1985). En ellos, el poeta nos propone la sobriedad de un modelo métrico clásico y los motivos del amor y del silencio entendidos como desposesión desde una mirada desafiadoramente serena. Son sólo una breve muestra de toda una obra que sigue adelante, fecunda y abierta al acercamiento tanto de sus fieles como de sus nuevos lectores.

Al lado de reconocidos nombres como Gabriel Ferrater o Vicent Andrés Estellés, Miquel Martí i Pol queda como uno de los miembros más destacados en Cataluña de la generación de mayor influencia en la presente poesía peninsular, cuya hondura y eficacia poética lo sitúan por derecho propio entre la mejor literatura catalana de este ya escurridizo siglo XX.

EL AMOR

Todo con el amor cobra sentido.
Las nuevas fuerzas de este corazón
maltraído de años ¿de dónde vienen
sino de su tenaz caudal de amor?
Sólo por el amor nos crecen rosas
en la mano mostrando sus misterios;
por amor todo es justo y necesario.
Confía en el cuerpo, pues, y ensaya
perdurar en él, que todo perdure
honrándolo por siempre en amorosa
solicitud: así darás tu vida.

L'AMOR

*Tot en l'amor s'emplena de sentit.
La força renovada d'aquest cor
tan malmenat per la vida, d'on surt
sinó del seu immens cabal d'amor?
És, doncs, sols per l'amor que ens creixen roses
als dits i se'ns revelen els misteris;
i en l'amor tot és just i necessari.
Creu en el cos, per tant, i en ell assaja
de perdurar, i fes que tot perduri
dignificant-ho sempre amb amorosa
sollicitud: així donaràs vida.*

LOS OBJETOS

La certeza de ti no me abandona;
sobrevive en objetos compartidos
que amamos mucho y que amo todavía,
dóciles naderías que me acompañan
ahora que te has ido para siempre.

Todo es oro en la jarra del silencio,
crece de ti si callo para verte.

Lejos de mí y ya irrecuperable
no dejarás de acompañarme siempre
en aquello que amamos tal si fuera
una parte de nosotros, quizá
nuestra parte más íntima y sencilla.

ELS OBJECTES

*La certesa de tu no m'abandona;
viu en objectes compartits que havíem
estimat molt i que jo estimo encara,
foteses de no res que m'acompanyen
ara que tu te n'has anat per sempre.*

*Tot és or a la gerra dels silencis
i escriu de tu si tanco els ulls per veure't.*

*Distant com ets i ja irrecuperable,
no deixaràs d'acompanyar-me sempre
en allò que estimàvem com si fos
una part de nosaltres, tal vegada
la part més clara, íntima i senzilla.*

RETA AL SILENCIO

Reta al silencio desde tu silencio
y el espacio que ganes de ti mismo
será libre de toda esclavitud.
Se justifica el íntimo combate
pues de él llega la fuerza y el misterio.
En el mudar del hombre es todo exceso
y al final descubrimos con sorpresa
que, de hecho, lo esencial se esconde
tras el gesto sabido sin pereza,
tras la sonrisa que nos da coraje
y ante todo, tras el amor que damos
sin exigir favor ni recompensa.

REPTA EL SILENCI

*Repta el silenci des del teu silenci
i així l'espai de tu mateix que guanyis
serà lliure de tota servitud.
Només l'íntim combat es justifica
perquè d'ell en pervé força i misteri.
Tot és excés en el mudar dels homes
i al capdavant descobrim amb sorpresa
que, fet i fet, l'essencial s'amaga
rera el gest repetit sense peresa,
rera el somriure que ens infon coratge
i sobretot rera l'amor que es dona
sense exigir favors ni recompenses.*

AQUEL SILENCIO

El aire calla en el parral del sueño.
Derrama tarde por todas las grietas
de esta quietud que no vulnerarás
ni pensado ni escribiendo.

Deja
que te lleven las manos y la idea
hasta el centro mismo de aquel silencio
desde el que siempre sabes el camino
que debes tomar, y contempla toda
la intensidad de vida que concentras
en tu voz: las palabras te harán
crecer en la armonía y la belleza.

AQUELL SILENCI

*L'aire s'encalma a l'emparrat del somni.
Vessa tarda per totes les escletxes
d'aquesta quietud que no vulneres
ni pensant ni escrivint.*

*Deixa que et portin
les mans i el pensament al mateix centre
d'aquell silenci des del qual saps sempre
quin camí emprendre, i obre els ulls a tota
la intensitat de vida que concentres
en cada mot: això et donarà forces
per créixer en l'harmonia i la bellesa.*

CALLADAMENTE

Desde esta amarga soledad te pienso.
Ya no estarás aquí cuando echen hojas
los chopos que miramos en silencio
desde el portal de casa.

Tantas cosas
perdí contigo que apenas me queda
mi solo espacio para recordarte.

Mas la vida, poderosa, resurge
incluso en un ámbito tan estrecho.
Ya no estás aquí y los chopos echan hojas;
su verde aclama vida y esperanza,
y yo vivo, y así puedo pensarte
y tú vivir en mí hasta que el silencio
me haga callar como lo hizo contigo.

CALLADAMENT

*Des d'aquesta aspra solitud et penso.
Ja no hi seràs mai més quan treguin fulles
els pollancs que miràvem en silenci
des del portal de casa.*

*Tantes coses
se m'han perdut amb tu que em resta a penes
l'espai de mi mateix per recordar-te.*

*Però la vida, poderosa, esclata
fins i tot en un àmbit tan estricte.
Tu ja no hi ets i els pollancs han tret fulles;
el verd proclama vida i esperança,
i jo visc, i és vivint que puc pensar-te
i fer-te créixer amb mi fins que el silenci
m'engoleixi com t'ha engolit per sempre.*